

Curriculum vitae de Laurence Denooz

Nom patronymique : DENOZ **Prénom : Laurence**

1. *Fonctions et établissements actuels*

– Professeur des Universités à l'Université de Lorraine – Grade PR 1^{re} classe

Adresse : 3, pl. Godefroy de Bouillon, F-54100 NANCY

Tél. professionnel (Nancy) : (33) 3 83 96 71 79

– Chargée de cours à l'Université libre de Bruxelles (ULB)

Adresse : 50, rue Franklin Roosevelt, C.P. 175, B-1050 BRUXELLES

2. *Carrière scientifique*

– À partir de oct. 2006 : Professeur des Universités à l'Université de Nancy 2 (Département d'arabe – UFR de Langues et Civilisations étrangères), devenue l'Université de Lorraine par fusion de 4 Établissements lorrains (UHP, INPL, Nancy2 et UPVM)

– À partir d'oct. 2004 : Chargée de cours à l'Université libre de Bruxelles (IPHO – Philosophie et Lettres)

– À partir de sept. 2002 : Maître de conférences à l'Université de Nancy 2 (Département d'arabe – UFR de Langues et Civilisations étrangères)

– D'oct. 2001 à sept. 2004 : Maître de conférences (temps partiel) à l'Université libre de Bruxelles (IPHO – Philosophie et Lettres)

– À partir d'oct. 2001 : Mandat de Chargée de recherches du F.N.R.S. (Section de Langues et littératures orientales de l'Université de Liège — Monde arabo-musulman sous la direction de M. le Professeur Aubert Martin)

Mandat de 3 ans (2001–2004) ; démission en 2002 pour le poste de Maître de conférences à l'Université de Nancy 2

– Oct. 1997-Oct. 2001 : Mandat d'Aspirante du F.N.R.S. (Section de Langues et littératures orientales de l'Université de Liège — Monde arabo-musulman sous la direction de M. le Professeur Aubert Martin)

– Oct. 1996- 31 sept. 1997 : Assistante volontaire (Section de Langues et littératures orientales de l'Université de Liège — Monde arabo-musulman sous la direction de M. le Professeur Aubert Martin)

3. *Titres universitaires*

1) *Licence en Philologie classique* (Université de Liège, juin 1994, grade : Grande distinction)

2) *Certificat en Histoire des connaissances zoologiques avant Linné* (Université de Liège, juin 1994, grade : Très bien)

3) *Diplôme d'Études Spécialisées (3^e cycle) en Documentation et sciences de l'information, orientation « Informatique appliquée aux études de Philosophie et Lettres »* (Université de Liège, juin 1995, grade : Grande distinction)

4) *Licence en Histoire et philologie orientales* (Université de Liège, juin 1996, grade : La plus grande distinction)

5) *Doctorat d'État (Belgique) en Philosophie et Lettres* (Université de Liège, juillet 2000, grade : La plus grande distinction et les félicitations unanimes du Jury)

6) *Certificat en Langue turque* (Université de Liège, septembre 2000, grade : Très bien)

7) *Stage à l'Institut français d'Études arabes de Damas (IFEAD)* (Oct.-Déc. 2000)

4. Prix et récompenses

- 2012 : Officier de l'Ordre de Léopold II du Royaume de Belgique
- 2002 : Prix Marcel-Florkin (Histoire des sciences) pour *Transmission de l'art médical de la Grèce à l'Islam. Étude du traité Sur les fœtus de sept mois de Galien, de sa traduction par Hunayn b. Iṣḥāq et de son commentaire par Tābīt b. Qurra.*
- 2002 : Prix du concours de la meilleure thèse organisé par l'Institut d'études de l'Islam et des Sociétés du Monde Musulman (Paris – France).
- 1996–1997 : Prix de la Fondation Edmond Fagnan (Académie royale de Belgique).
- 1996–1997 : Bourse de la Fondation Camille Héla (concours sur *curriculum vitae*).
- 1995–1996 : Bourse Erasmus pour l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO - Paris) - Département Proche et Moyen-Orient, Afrique du Nord.
- 1994–1995 : Bourse de la Fondation Docquier pour le D.E.S. en Documentation et Sciences de l'Information (obtention sur concours).

5. Thèmes de recherches : étude de la littérature arabe moderne et contemporaine

- a) Thème général : quête d'une identité collective et individuelle en situation de disparité sociopolitique ou de confrontation à une altérité culturelle
- ✓ Relations culturelles, scientifiques, politiques et littéraires entre le monde arabe et l'Europe : sources mythologiques, légendaires historiques de la littérature arabe de la Nahda à aujourd'hui, en passant par le néo-classicisme arabe
 - ✓ Question de la pluralité des cultures, de la transculturalité et/ou de l'interférence culturelle, entre l'hostilité-dénigrement et l'admiration de l'Autre, entre l'exclusion et l'intégration de l'allogène ou de l'hétérogène, le rejet ou l'imitation de l'altérité :
 - identité/altérité linguistique et culturelle, identité mouvante et multiculturelle de disparité sociopolitique ou de confrontation à une altérité culturelle ;
 - situation de déplacement physique ou culturel (exil, expatriation, émigration, colonisation) ;
 - marginalité sociale, politique, culturelle ou linguistique : étude de l'expression littéraire d'une identité nationale, culturelle, individuelle ou communautaire, en contexte d'émergence du nationalisme et de lutte contre toute forme d'oppression marginalisante et altérante, tant contre les dictatures sociopolitiques ou culturelles que contre la phallocratie ;
 - expression d'une morale arabe spécifique dans la littérature pour les adolescents...
- b) Orientations méthodologiques : intertextualité, lexicométrie, littérature comparée, mythocritique, sémiotique, sociologie de la littérature, stylistique, stylométrie, traductologie, géocritique, sociologie de la littérature, sociosémiotique
- c) Corpus : œuvres fictionnelles arabes modernes et contemporaines (arabophones ou allophones)

6. Encadrement et animation recherche :

• Réseaux de recherche

En France :

- EA 3476 CREM - Centre de Recherche sur les Médiations. Communication, langue, art, culture – UL (rattachement principal).
- EA 1340 Groupe d'Études Orientales, Slaves et Néo-helléniques – Université de Strasbourg.
- Centre de Recherche Moyen-Orient et Méditerranée - EA 3574 CARMA – INALCO et Paris IV.

À l'étranger :

- UR10 Philixte : Études littéraires, philologiques et textuelles – ULB - Belgique.
- 2008 : Co-fondation et co-direction du Centre d'études des Lettres arabes – ULB et UL.

Admission par cooptation dans des sociétés scientifiques internationales :

- SOTLIC – *Société Tunisienne de Littérature Comparée* de la Faculté des Sciences Humaines et Sociales de l'Université de Tunis (depuis janvier 2015) ;
- S.B.É.O. – *Société Belge d'Études Orientales* (2000-2013) ;
- EURAMAL – *EUropean Association for Modern Arabic Literature* (depuis sept. 2010) ;
- APELA – *Association pour l'étude des littératures africaines* (depuis septembre 2011).

• **Direction, animation laboratoires et équipes de recherche**

a) **Missions administratives**

- 1) Mai 2011-janvier 2013 : Membre élue du Conseil de direction du Centre Jean Mourot – UL (EA 3962) jusqu'à sa fusion dans la nouvelle équipe *Littératures Imaginaire Sociétés* (LIS - EA 7305)
- 2) Septembre 2008 : co-fondatrice et co-directrice avec le professeur X. Luffin de l'Équipe de recherche binationale *Centre d'études des Lettres arabes* (CELA), ULB et Université Nancy 2.
- 3) 2006-2010 : co-encadrant (avec X. Luffin et J.-Ph. Schreiber-ULB) du Projet de recherche ARC du Centre interdisciplinaire d'Étude des Religions et de la Laïcité (ULB) : « *La religion de l'Autre. Lecture et interprétation de l'altérité religieuse dans l'islam, le christianisme et le judaïsme, du VII^e s. à nos jours* »

b) **Animation de séminaires de recherches**

- 1) **Sept. 2014-2017** : Coorganisation (avec R. Monteil, G. Bongiorno, E. Chaarani, Fl. Fix, M. Guiraud, L. Nyingone) du séminaire du LIS (EA 7305) : *Héritage et partage de langages culturels* à l'UL.
- 2) **Janv. 2015-2017** : Coorganisation (Elsa Chaarani, Laurence Denooz et Sylvie Thiéblemont) du séminaire *Femmes, monde féminin et ruptures* pour le LIS (EA 7305) et le Centre de recherches sur les Médiations.
- 3) **Chaque mois** : Animation d'un Séminaire de recherche pour les jeunes chercheurs, doctorants et mastérants en littérature arabe de l'UL.

• **Organisation colloques, conférences, journées d'étude**

a) **Université de Lorraine (ou ex- Université Nancy2)**

- 1) **2015 (15 et 16 octobre)** : Coorganisation (avec S. Thiéblemont) du colloque international *Déplacements et publics*. Avec l'UFR ALL-Nancy et le Centre de Recherche sur les Médiations (EA 3476).
- 2) **2014 (27 et 28 novembre)** : Coorganisation (avec C. Badiou-Monferran) du colloque international à l'Université de Lorraine, *Langues d'Anima. Écriture et histoire contemporaine dans l'œuvre de Wajdi Mouawad*. Avec l'UFR ALL-Nancy de l'UL et le LIS (EA 7305-UL).
- 3) **2013 (18 octobre)** : Co-responsable scientifique (avec N. Khalfallah) de la journée d'étude internationale *Voyageur et Loi en Afrique du Nord du XIX^e siècle*. Avec le LIS (EA 7305-UL).
- 4) **2012 (5 et 6 octobre)** : Coorganisation (avec E. Chaarani et C. Delesse) du colloque international à l'UL *Transferts culturels et passeurs de culture*. Avec l'UFR LCE de l'UL, le Centre Jean Mourot (EA 3962), ROMANIA (EA 3465) et IDEA (EA 2338).
- 5) **2012 (28 septembre)** : Coorganisation (avec N. Khalfallah) du colloque international à l'UL *La langue arabe au XX^e siècle. Ruptures et résistances*. Avec le Centre d'Études littéraires Jean Mourot (EA 3962).
- 6) **2011 (6 et 7 octobre)** : Coorganisation à Nancy2 (avec A.-M. Chabrolle-Cerretini et E. Chaarani) du colloque international *Romania : réalité(s) et concept(s)*. Avec ROMANIA (EA 3465), le Centre Jean Mourot (EA 3962) et le l'UMR7597- Paris 7 Histoire des théories Linguistiques /SHESL.
- 7) **2011 (19/01 ; 9/03 et 20/04)** : Coorganisation de 3 journées d'études pour l'ÉD Langage, Temps et Société

- 8) **2010 (3 et 4 juin)** : Coorganisation (avec S. Thiéblemont) du colloque international à Nancy 2 : *Le moi et l'autre. Étude pluridisciplinaire de la différence*. Avec le Centre de REcherche sur les Médiations (EA 3476) et le Centre Jean Mourot (EA 3962).
- 9) **2009 (décembre)** : Coorganisation d'une journée d'études pour l'ED Langage, Temps et Société (Nancy2) : *D'une époque à l'autre, d'un sol à l'autre, d'un genre à l'autre, d'une langue à l'autre*.

b) *Collaboration entre l'Université de Lorraine (ou Université Nancy2) et d'autres Universités*

- 10) **2015 (19 et 20 novembre)** : Coorganisation (avec M. Gharrafi, N. Jegham, X. Luffin et É. Vauthier) du colloque international à l'UL *Le corps déplacé : la virilité à l'épreuve dans la littérature arabe moderne*. Avec l'UFR ALL-Nancy, les Universités Rennes-2, de Nantes, Écoles Saint-Cyr Coëtquidan, l'ULB.
- 11) **2011 (23 septembre)** : Coorganisation (avec X. Luffin) de la journée à Nancy2 *Voyage littéraire. Voyage en littérature*. Avec le Centre Jean Mourot (EA 3962) et le CELA (ULB-Nancy2).
- 12) **2010 (28 et 29 octobre)** : Coorganisation (avec X. Luffin) du colloque international à Nancy2 « *Alter et ego* » : *de la conscience de l'altérité à la construction d'une identité dans la littérature arabe contemporaine*. Avec le Centre Jean Mourot (EA 3962) et la Section d'arabe de l'ULB.
- 13) **2009 (avril)** : Coorganisation (avec X. Luffin) de la journée à Nancy2 *Traduttore, traditore : comment traduire sans trahir ?* Avec le Centre Jean Mourot (EA 3962), HISCANT (EA 1132) et le CELA (ULB).
- 14) **2008 (14 et 15 nov.)** : Membre du comité d'organisation du colloque pour le Réseau des Linguistes du Grand-Est *Écart et expressivité : description, discussion, théorisation*, avec E.A. 2338, « Interdisciplinarité dans le monde anglophone » ; ATILF – CNRS ; UFR LCE-Nancy2.
- 15) **2007–2008** : Coorganisation de 4 journées d'études [Lyon (17/12/2007), Paris-Sorbonne (17/01/2008), Nancy2 (13–14/03/2008) et Paris-Nanterre (21/04/2008)] : *Femmes, culture et société dans les civilisations méditerranéennes d'hier à aujourd'hui*, avec l'UMR 5189 HiSOMA-Lyon, l'EA 1132 HISCANT, l'UMR 8167 Orient et Méditerranée, et l'UMR 7041 ArScAn.

c) *À l'international*

- 16) **2010 (avril)** : Coorganisation (avec X. Luffin) de la journée d'études *Traduction* à l'ULB. Avec le Centre Jean Mourot (EA 3962) et le Centre d'études des Lettres Arabes.
- 17) **-2009 (mai)** : Coorganisation (avec X. Luffin) du colloque international *Littérature arabe et marginalité* à l'ULB. Avec le Centre Jean Mourot (EA 3962) et la Section d'arabe de l'ULB.

• *Direction et codirection de thèses*

a) *À l'Université de Lorraine*

- 1) Direction de la thèse de Mohamed NAOUÏ : *Efficacité des manuels scolaires dans l'acquisition et la maîtrise de la lecture sémantique en arabe langue étrangère. Diagnostic et orientations pédagogiques* (1^{re} inscription : 2011) (encadrement 100%).
- 2) Direction de la thèse de Nassima BERKOUCHI : *Le couple interculturel comme modalité de construction de l'identité composée* (contrat doctoral ; 1^{re} inscr. : 2012) (encadrement 100%).
- 3) Direction de la thèse d'Elkhalil DAH à : *La quête de la légitimité chez les penseurs marocains. Étude du cas de Allal Al Fassi et Mohamed Abd Al-jabri* (1^{re} inscr. : 2012) (encadrement 100%).
- 4) Codirection (avec Sylvie THIEBLEMONT, Professeure en communication de l'UL) de la thèse de Mohamed Louichi-Rekik : *La représentation de l'Occident dans les romans arabes avant et après 2001 : du stéréotype à l'interculturalité* (1^{re} inscription : 2013) (encadrement 50 %)

b) *À l'Université de Lorraine, en codirection avec d'autres Institutions, françaises ou étrangères*

- 5) Codirection (avec Ludovic Obiang de l'Université de Libreville au Gabon) de la thèse de Léa NYINGONE : *Dynamique de l'interlangue et radicalisation ou féminisation du discours féminin*

chez les écrivaines francophones. Étude comparée de Assia Djebar, Nedjma, Aminata Sow Fall et Calixthe Beyala (bourse de l'État gabonais ; 1^{re} inscription 2012) (encadrement à 50 %)

- 6) Codirection (avec Miloud GHARRAFI, MCF aux Écoles Saint-Cyr Coëtquidan) de la thèse d'Amina CHORFA : *Transmission et rupture de l'héritage culturel et religieux dans les romans de Samar Yazbek* (contrat doctoral ; 1^{re} inscription : 2013) (encadrement 50%).
- 7) Codirection (avec Nadia Grine, HDR de l'Université d'Alger) de la thèse de Karima BEDIFLI-ABDOULMALIK : *Violences et transgressions dans l'écriture féminine algérienne contemporaine entre 1992 et 2002 (Maïssa Bey, Ferial Assima et Nina Bouraoui)* (1^{re} inscr. : 2013) (50 %)
- 8) Codirection (avec M. Xavier Luffin, professeur de l'Université libre de Bruxelles) de la thèse de Samia Bensafi-Belhachemi : *Contribution à l'étude du roman post-moderne : formes et fonctions du changement dans les romans arabes* (1^{re} inscription : 2013) (encadrement 50 %)

c) *À l'Université libre de Bruxelles (Belgique)*

- 9) Direction de la thèse d'Ikram BEN AÏSSA : *Les invocations dans la tradition chiïte, minorité musulmane : Illustration avec le livre intitulé « Mafâtiḥ al-jinân », « Les clés du paradis » de Abbas Qummi* (1^{re} inscription : 2014) (encadrement 100%).

7. Valorisation de la recherche :

Mai-septembre 2013 : exposition interculturelle « Un paradis nancéien Marrakech, le jardin orientaliste de Majorelle », à la Bibliothèque universitaire de Droit de l'UL. Exposition de photographies personnelles, d'objets artisanaux, de livres historiques et artistiques et concert de musique andalouse.

8. Rayonnement : échanges internationaux (participation à un réseau de recherche, invitations dans des universités étrangères...), expertise (organismes nationaux ou internationaux), responsabilités éditoriales, participation jury de thèse et de HDR, diffusion du savoir, responsabilités et activités au sein des sociétés savantes :

• *Participation à des réseaux internationaux de recherche*

- 1) **Depuis 2008** : Mise en place d'un accord de coopération scientifique entre le Département d'Arabe de Nancy2 et la Section d'Études arabes de l'ULB (publications conjointes ; co-organisation de colloques)
- 2) **2011-2015** : Mise en place et responsabilité scientifique pour l'Université de Lorraine ainsi que direction des travaux sur la langue arabe du programme de recherche international, financé par la commission européenne SEAGULL (*Smart Educational Autonomy through Guided Language Learning – Apprendre la langue de l'autre en tandem - SEAGULL : la bourse aux idées et au matériel* – URL : <http://seagull-tandem.eu/francais/>) ; coordination de la création de la partie arabe (URL : <http://seagull-tandem.eu/arabic/>) de la plateforme *online* d'apprentissage des langues en autonomie, sous l'égide du *Foreign Language and Multimedia Centre* de la Greifswald University (Allemagne). Langues proposées : anglais, allemand, arabe, chinois, espagnol, italien, français, lithuanien, polonais, russe, suédois, turc, ukrainien. Y participent les Universités suivantes : Greifswald (Allemagne), Rostock (Allemagne), Albert-Ludwigs-Freiburg (Allemagne), Hamburg (Allemagne), Vytautas Magnus University de Kaunas (Lituanie), Mary University of London (Grande-Bretagne), Lund (Suède), Université de Lorraine (France), Atatürk Üniversitesi Erzurum (Turquie), West Pomeranian University of Technology de Szczecin (Pologne), Martin Luther Universität Halle-Wittenberg (Allemagne), Institut Albert de Grand des Ponts-de-Cé (France), Université nationale de Madrid (Espagne), Université d'État Saint-Petersbourg (Russie), Université d'État Kant de Kaliningrad (Russie), Université nationale Ivan Franco de Lviv (Ukraine), Collège Nazareth de Rochester NY (USA), Université de Białymstok (Pologne) et Université Acadia de Wolfville (Canada).
- 3) Membre de divers réseaux internationaux : a) UR10 *Philixte* : Études littéraires, philologiques et textuelles – ULB ; b) S.B.É.O. – Société Belge d'Études Orientales (2000-2013) ; c) EURAMAL-EURopean Association for Modern Arabic Literature (depuis sept. 2010) ; d) Membre de la Société

Tunisienne de Littérature Comparée (SOTLIC) de la Faculté des Sciences Humaines et Sociales de l'Université de Tunis (depuis janvier 2015)

4) Co-fondation et co-direction du Centre d'études des Lettres arabes (CELA) : ULB et UL

• *Invitations dans des universités étrangères*

- 1) **29 octobre-2 novembre 2015** : Professeure invitée par l'Association de Littérature comparée de Tunis (SOTLIC) à l'Université de Tunis, pour une conférence sur « Transferts culturels et réécritures arabes contemporaines des mythes méditerranéens »
- 2) **17-21 mars 2015** : Professeure invitée (par le Professeur Antonino Pellitteri) à l'Université de Palerme, pour des séminaires pour mastérants autour du thème « Transmission de la culture occidentale à l'Orient arabe ».
- 3) **Février 2003** : Conférencière invitée « De la Grèce antique à l'Égypte contemporaine : la modernité du mythe d'Œdipe » présentée aux Mercredis de l'Antiquité, à l'Université de Liège, le 26 février 2003.

• *Expertises scientifiques*

a) *Expertises pour des Universités*

- 1) 2015 : membre du comité d'évaluation pour la **Communauté Sorbonne Paris Cité**, sous-commission Humanités, Arts, Lettres, Langues (HALL) : 2e appel à projets « recherche » novateurs et structurants : synthèse des avis des experts extérieurs, rédaction d'un avis consolidé à destination des déposants et rédaction d'une recommandation finale pour chaque projet.
- 2) 2015 : expert sollicitée par le Conseil scientifique de l'**Université de Strasbourg** pour la publication de *Zir Salim et Dr Faust* de Chakib Houry.
- 3) Depuis 2012 : Membre du Comité permanent du CS de l'**UL** : expertise des demandes de subventions à l'UL et à la Région Lorraine pour projets scientifiques ; des demandes d'avancement des enseignants-chercheurs ; des demandes d'éméritat ; des demandes de CRCT et de délégations au CNRS
- 4) Depuis 2012 : Membre de la commission d'expertise des demandes d'inscription à l'Habilitation à diriger des recherches de l'**UL**
- 5) 2010-2011 : expert pour l'**Université Ouverte des Humanités (UOH)**
- 6) 2009 : Expert sollicitée par le Conseil scientifique de l'**Université Bordeaux 3** pour la publication de Sobhi BOUSTANI ET Marie-Hélène AVRIL (dir.), *Poétique et politique : la poésie de Mahmoud Darwich*, Presses Universitaires de Bordeaux, 2010
- 7) 2008-2013 : Membre de la commission d'expertise de l'ED Langage-Temps-Sociétés (**Nancy 2**)
- 8) 2008-2012 : Membre de la commission d'expertise des dossiers d'avancement MCF et PR (**Nancy 2**)

b) *Expertises pour des institutions nationales*

- 9) **ANR – Agence nationale de la Recherche**
 - 2014 et 2015 : expert membre des Comités d'évaluation des pré-propositions dans le cadre du processus de sélection des pré-propositions soumises à l'appel générique par l'ANR
- 10) **AERES / HCERES- Section 1-Section des Établissements**
 - 2014-2015 : participation au comité de visite de l'Université de Bordeaux
 - 2013-2014 : participation au comité de visite de l'Université de Montpellier 3 ;
- 11) **AERES-Section 2- Section des unités de recherche**
 - 2012 : Membre d'un comité d'évaluation de laboratoires et groupes de recherches de la section 15 pour l'AERES, section 2 vague E – Établissements parisiens (décembre 2012)
- 12) **AERES / HCERES - Section 3- Section des formations et diplômes**

- Présidente de comités d'évaluation de licences – Vagues B 2010-2011 ; D 2012-2013 ; E 2013-2014
- Présidente de comités d'évaluation des formations : Vague A 2014-2015

13) **PES – Prime d'Excellence scientifique :**

- Membre de la commission d'évaluation du CNU-15^e s. pour l'octroi de la PES (2012 et 2013)

c) *Expertises pour des institutions internationales*

- 14) Depuis 2014 : Expert pour le **F.R.S.-FNRS** (Fonds national de la Recherche Scientifique - Belgique)
- 15) 2009 : Expert pour la **FU / US** (Fondation Universitaire) de Belgique pour l'attribution de subsides pour publications scientifiques
- 16) 2009 : Expert pour le **Département de la culture à l'Europe**.

• *Responsabilités éditoriales*

- 1) Membre du comité scientifique de la revue internationale pluridisciplinaire, interdisciplinaire, transdisciplinaire : « Dirâsât Insâniya » pour la promotion de la production scientifique sur les discours, les pratiques et les représentations de l'objet « l'Homme ». (Professeur Larbi Djeradi – Université Abd Al-Hamid Ibn Badis – Mostaganem – Algérie).
- 2) Membre du comité scientifique de la revue internationale *online* : « RTH European Journal of Research Trends in Humanities. Education & Philosophy ». Consorzio editorial Fridericiana - University of Naples Federico II Press – <http://www.tema.unina.it/index.php/rth> (1^{er} numéro paru en 2014)
- 3) Depuis juin 2012 : Co-fondatrice et co-directrice de la Revue *LiCaRC (Littérature et culture arabes contemporaines)* aux Éditions Classiques Garnier (1^{er} numéro paru en novembre 2013)
- 4) Depuis 2012 : Membre du comité scientifique pour la revue *online* « Arabiques, Cahiers électroniques de la recherche arabisante (CERA) » (É. Vauthier- Univ. Rennes 2) – <http://arabiques.org/index.php> (1^{er} numéro paru en juillet 2014)

• *Membre de comités scientifiques de colloques, conférences, journées d'étude*

a) *En France*

- 1) **2014 (5-7 nov.)** : Membre du comité scientifique du colloque international *Le théâtre oriental contemporain traduit en langues étrangères* (organisation : N. Abi-Rached) à l'Université de Strasbourg.
- 2) **2013 (29-31 mai)** : Membre du comité scientifique du colloque international *Les cinq sens et les textes* (organisation : Paul Dirkx). Avec le Centre LIS (Université de Lorraine).
- 3) **2012 (3 et 4 avril)** : Membre du comité scientifique du colloque international *Les langages poétiques de Georges Schehadé. À la page, à la scène, à l'écran* (organisation : Y. Hoffert). à l'Université de Lorraine.
- 4) **2011 (14 juin)** : Membre du comité scientifique de la journée d'étude *L'œil littéraire. Le regard comme opérateur scriptural* (organisation : Paul Dirkx) à l'Université Nancy2.

b) *À l'international*

- 5) **2015 (18-20 octobre)** : Membre du comité scientifique du colloque international *Les langues de/dans la ville arabe* (organisation : S. Hedid, Univ. Constantine 1) à l'Institut de Recherches et d'Études sur le Monde Arabe et Musulman - http://lafef.net/IMG/pdf/colloque_ville_arabe.pdf.
- 6) **2015 (20-22 avril)** : Membre du comité scientifique du colloque international *L'arabe vu par l'Occident* (organ. : S. Hedid) à l'Organisation Arabe pour l'Éducation, la Culture et les Sciences, Univ. Constantine
- 7) **2015 (2-3 avril)** : Membre du comité scientifique du colloque international *Orient/Occident : Représentations croisées* (organisation : Mostapha Boudjafad, Hanane Essaydi, Omar Fertat, Abdelhaï Sadiq et Ouidad Tebbâa) à l'Université Cadi Ayyad, Marrakech (Maroc)

- 8) **2014 (22-24 octobre)** : Membre du comité scientifique de la 3^e édition du colloque international *Langues, cultures et médias en Méditerranée* (organisation : Abdenbi Lachkar, Paris 8) à Ouarzazate (Maroc)
- 9) **2012 (23 au 26 octobre)** : Membre du comité scientifique du colloque international *La femme dans les sociétés arabes / Women in arab Societies* (organisation : Jean Akiki et Randa Abi-Aad). Avec le Centre supérieur de la recherche de l'Université Saint-Esprit de Kaslik (Liban)
- 10) **2012 (22, 23 et 24 mars)** : Membre du comité scientifique du colloque international *Writers facing the Civil War: a Focus on Sudan* (organ. : X. Luffin et J. Den Heijer) à l'ULB avec l'UCL (Belgique)

• **Jurys de thèse d'HDR et de doctorat**

Membre de jury de thèses d'HDR

- 1) Membre du jury de la thèse d'HDR de Abdendi LACHKAR, à l'Université de Lorraine, sous la direction de M. le Professeur Driss Ablali, mars 2014.
- 2) Rapporteur et membre du jury de la thèse d'HDR de Lynne FRANJÉ, à l'Univ. Toulouse : *Traduction et politisation : de la lexiculture à l'idéoculture*, sous la direction de Mathieu GUIDERE, 15 septembre 2014.

Membre de jury de thèses de doctorat

- 1) Rapporteur et membre du jury de la thèse de Tief ISMAIL – Univ. Lyon 2 : *Traductions et analyse interactionnelles des sous-titres d'arabe en français de comédies cinématographiques*, sous la direction de M. le Professeur Joseph Dichy, 27 février 2015.
- 2) Rapporteur et membre du jury de la thèse de Sadia AGSOUS-BIENSTEIN à l'INALCO : *Langues et identités : l'écriture romanesque en hébreu des Palestiniens d'Israël (1966-2013)*, sous la direction de Mme le Professeur Masha Itzhaki, 28 janvier 2015.
- 3) Rapporteur, prés. et membre du jury de la thèse de Mohamed ALSHATTI – Univ. Lyon 3 : *L'argumentation dans la pensée d'al-Ghazâlî et d'Ibn Rushd*, sous la dir. de H. Sahloul, 20 décembre 2014.
- 4) Rapporteur et membre du jury de la thèse de Hilda MOKH – Univ. Rennes 2 : *L'exploitation des textes littéraires dans l'enseignement des langues étrangères – l'exemple de la langue arabe*, sous la direction de Mme le Professeur Elisabeth Vauthier, 12 décembre 2014.
- 5) Rapporteur et membre du jury de la thèse de S.-H. GOULET – UL : *La communication interculturelle dans le cadre de la promotion de l'immigration des ressortissants français au Québec* sous la dir. du professeur Sylvie THIEBLEMONT, 9 décembre 2014.
- 6) Rapporteur, présidente et membre du jury de la thèse de Dominika CZERSKA à l'INALCO : *L'engagement social des poètes égyptiens au tournant des 20^e et 21^e siècles. La poésie en langue arabe littérale et en dialecte égyptien. Le cas de Fārūq Ġuwayda, Fārūq Šūša, Aḥmad Fu'ād Nağm, Ṣalāḥ Ġāhīm*, sous la direction de M. le Professeur Sobhi Boustani et Mme Héba Lecocq, 5 décembre 2014.
- 7) Rapporteur et membre du jury de la thèse de Ballé NYANE à l'Université de Strasbourg : *Le muğannî dans la littérature arabe du IX^e et du X^e siècles : Kitāb al-Ağānî comme exemple*, sous la codirection de M. le Professeur Edgard Weber et de M. le Professeur Nehmetallah Abi-Rached, 19 septembre 2014.
- 8) Rapporteur, présidente et membre du jury de la thèse de Fatima AFKIR – Univ. Bordeaux 3 : *L'image de l'Égypte dans l'œuvre de Tawfiq al-Hakīm*, sous la dir. de M. le Professeur S. Boustani, 10 juin 2014.
- 9) Rapporteur et membre du jury de la thèse de Sayouba SAVADOGO – Univ. Lyon 2 : *Discours identitaire arabo-africain : al-Faytūrî entre l'arabité et l'africanité*, sous la dir. du Prof. H. SAHLOUL, 16 mai 2013.
- 10) Rapporteur et membre du jury de la thèse de Hafsa TEMSAMANI, à l'Université libre de Bruxelles : *Par delà le féminisme, le « féminisme musulman » ? Le cas de l'écriture-femmes en Arabie saoudite (1958-2008)*, sous la direction du Professeur Xavier LUFFIN, 18 octobre 2012.
- 11) Présidente et membre du jury de la thèse de Constantina HADJIEFTYCHIOU, à l'Université de Lorraine : *Les danses traditionnelles de Chypre. Une étude ethnographique et socioculturelle des danses traditionnelles chypriotes : analyse et interprétation de l'élément théâtral, des traditions, des mœurs et coutumes*, sous la direction de M. le Professeur Andréas CHATZISAVAS, 17 septembre 2012.

- 12) Rapporteur et membre du jury de la thèse de Khadija AYACHI – Univ. Strasbourg : *L'héritage du soufisme dans la poésie contemporaine*, sous la direction du MCF-HDR Éric GEOFFROY, 12 septembre 2012.
- 13) Rapporteur et membre du jury de la thèse d'Abdelaziz EL ALOUI à l'INALCO : *La dimension mystique dans Kitāb al-Taǧalliyāt de Ġamāl al-Ġiṭānī*, sous la dir. du professeur Sobhi BOUSTANI, 9 décembre 2011.
- 14) Rapporteur et membre du jury de la thèse d'Anwar MABROUKI – Univ. Strasbourg : *La société tunisienne contemporaine à travers la production cinématographique entre 2000 et 2007*, sous la direction d'Edgard WEBER et d'Amel GRAMI, septembre 2011.
- 15) Rapporteur et membre du jury de la thèse de Mustapha EZZOUBIR – Univ. Strasbourg : *Le mouvement islamique marocain et le pouvoir. Étude du projet de société de la mouvance « Justice et spiritualité »*, sous la direction du MCF-HDR Éric GEOFFROY, juin 2011.
- 16) Rapporteur et membre du jury de la thèse de Cheherazade SAADI à l'INALCO : *Espace et personnage dans le roman irakien. Études de Durūb wa-ǧubār de Janān Jāsim Ḥillāwi, Baṣriyātā de Muḥammad Khudayyir et Kam badat al-samā' qarība de Betool Khedairi*, sous la dir. du prof. Luc DEHEUVELS, 19 janvier 2011.
- 17) Membre du jury de la thèse de Bruno HERIN– Univ. libre de Bruxelles : *Le parler arabe de Salt (Jordanie). Phonologie, morphologie et éléments de syntaxe*, sous la dir. du Prof. X. Luffin, 16 juin 2010.
- 18) Rapporteur et membre du jury de la thèse de Marie-Claire BOULAHBEL à l'INALCO : *Entre journalisme et littérature feuilletonesque : la Nahḍa selon Ibrāhīm al-Muwayliḥī et ses contemporains. Discours, récits et chroniques dans la presse égyptienne du XIX^e siècle*, sous la dir. du Prof. Luc Deheuvels, 12 juin 2010.
- 19) Rapporteur, présidente et membre du jury de thèse de Liliane WILLEFERT – Univ. Strasbourg : *Le parcours spirituel de L.Weiss / Muhammad Asad, source de sa traduction et de son commentaire du Coran. Exégèse et idéologie. Lecture critique de The Message of the Qur'ān*, sous la dir. d'É. GEOFFROY, 17 juin 2009.
- 20) Rapporteur, présidente et membre du jury de thèse de S. BALA – Univ. Strasbourg : *Soufisme et voyage : l'Algérie du 18^e s. dans al-Riḥla al-wartīlāniyya d'al-Šarīf al-Wartīlānī*, dir. É. GEOFFROY, 22 oct 2008.
- 21) Membre du jury de thèse d'Ahmed SERGHINI à l'Université Marc Bloch de Strasbourg : *L'Institution judiciaire musulmane. Origines et évolutions*, dirigée par Edgar WEBER, décembre 2007.
- 22) Membre du jury de thèse de Xavier LUFFIN à l'Université libre de Bruxelles : *Le parler kinubi de Mombasa*, janvier 2004, dirigée par Jacques THIRY.
- 23) Membre de jury de la thèse de Jean-Charles DUCENE à l'Université libre de Bruxelles : *Le Qitāb Dalā'il al-qibla d'Ibn al-Qāṣṣ (IV^e/X^e siècles). Une compilation astronomico-géographique sous l'influence de l'adab et du récit édifiant (ʿibra). Édition, traduction et commentaire*, dirigée par Jacques THIRY, 2002.

Rapports sur des thèses de doctorat étrangères pour l'équivalence de diplôme de l'ULB (Bruxelles)

- 1) Rapport sur la thèse de May Abdulkarym MAHMOOD en Littérature française-littérature comparée : *Madame Bovary entre son Créateur et un Traducteur arabe, Muhammad Mandour*, dir. Michel BARBOT — Università degli Studi di Napoli « L'Orientale ». Soutenance en 1987 ; rapport d'équivalence en 2012.
- 2) Rapport sur la thèse d'Oriana CAPEZIO en Studi sul Vicino oriente e Maghreb : *L'Adab al-Mahǧar nella rivista letteraria al-Funūn (1913-1918)*, dirigée par Giovanni CANOVA — Università degli Studi di Napoli « L'Orientale ». Soutenance en 2008 ; rapport d'équivalence en 2011.
- 3) Rapport sur la thèse de Hassan AMDOUNI : *L'organisation sociale en Ifriqiya sous les Fatimides*, dirigée par Dominique SOURDEL — Sorbonne Paris-IV. Soutenance en 1986 ; rapport d'équivalence en 2003.
- 4) Rapport sur la thèse de Khalil SHAKIR HUSSEIN : *Le califat et l'imam 'Alī ibn 'Abī Tālib*, dirigée par Robert MANTRAN — Université de Provence. Soutenance en 1978 ; rapport d'équivalence en 2003.

Rapports préalables à l'inscription en thèses d'habilitation à diriger des recherches

- 1) Rapport interne (pour l'ED Stanislas de l'UL) sur la demande d'inscription à l'HDR (Habilitation à diriger des recherches) de Jean-Louis BISCHOFF, *L'humanisme pascalien et les tribus musicales contemporaines. Mise en évidence du lien unissant nos travaux sur Blaise Pascal à nos études sur la culture moyenne faibles* (UL, École doctorale Stanislas) ; 2013.
 - 2) Rapport interne (pour l'ED Stanislas de l'UL) sur la demande d'inscription à l'HDR de Rita SCHLOTTERBECK-CAROL, *Apprentissage en classe d'immersion : vers une approche sociocognitive unifiée* (Université de Lorraine, École doctorale Langage, Temps et Société) ; 2012.
 - 3) Rapport interne (pour le CS de l'UL) sur la demande d'inscription à l'HDR de Piero D. GALLORO : *Pour une socio-histoire des Migrations - Espace(s), Mémoire(s), Acteurs faibles* (Université de Lorraine, École doctorale Langage, Temps et Société) ; 2012.
 - 4) Rapport interne (pour l'ED LTS de Nancy2) sur la demande d'inscription à l'HDR de Méropi ANASTASSIADOU : *Les Grecs, les Turcs et les autres. Vivre ensemble dans les villes du sud-est européen au temps des édifications nationales* (Nancy, École doctorale Langage, Temps et Sociétés) ; 2009.
-

9. Direction et animation de formations, dont partenariats internationaux :

• Création et mise en place de formations

- 1) **Sept. 2013** : Co-crédation de la Licence à distance de LEA Anglais-Arabe Université de Lorraine (ouverture en septembre 2013)
- 2) **Depuis 2012** : Création et animation du site Internet destiné à la promotion des filières d'arabe : <http://llcer-lea-nancy.formation.univ-lorraine.fr/arabe/>
- 3) **Sept. 2009** : Création de L3, M1 et M2 de LLCE-Arabe Université de Lorraine (2009)

• Direction et animation de formations

- 1) Responsable de la Licence Langues et cultures étrangères et régionales (LCE) : spécialités Allemand, Anglais, Arabe, Bilangue-biculture, Espagnol, Franco-allemand, Hébreu, Italien, Polonais, Portugais, Russe (depuis 2008 ; bi-site depuis 2012 ; en présentiel et à distance)
- 2) Responsable de la spécialité Arabe de la Mention Licence LLCE (2005-2014)
- 3) Responsable de la spécialité Arabe du Master LCE (depuis sa mise en place en 2010), puis de la spécialité Arabe du Master MECO-Méditerranée et Europe centrale et orientale (depuis sa mise en place en 2013)

• Formations internationales

- 1) **Depuis 2012** : Responsable d'un échange Erasmus avec l'Université de Zaragoza (Espagne).
- 2) **2013** : Création d'un master codiplômant avec l'Université de Palerme : le Diplôme de master binational (Laurea Magistrale en « Lingue e Letterature dell'Occidente Moderne e dell'Oriente » – Master « MECO Arabe »).
- 3) Professeur-chargée de cours titulaire à temps partiel à l'Université libre de Bruxelles depuis 2001.

• Rayonnement et activités internationales :

- **29 octobre-2 novembre 2015** : Professeur invitée par l'Association de Littérature comparée de Tunis (SOTLIC) à l'Université de Tunis, pour une conférence sur « Transferts culturels et réécritures arabes contemporaines des mythes méditerranéens »
- **17-21 mars 2015** : Professeur invitée (par le Professeur Antonino Pellitteri) à l'Université de Palerme, pour des séminaires pour mastérants autour du thème « Transmission de la culture occidentale à l'Orient arabe », avec trois leçons :
 - a) Transmission du savoir médical : du galénisme à la médecine islamique médiévale ;

- b) L'arabisation des mouvements dramatiques européens par l'Égyptien Tawfiq al-Ḥakīm ;
 - c) Dé/re-construction des héros mythologiques et historiques du théâtre ḥakīmien dans un contexte d'émergence du nationalisme égyptien
-

10. Responsabilités Collectives :

• *Présidence, vice-présidence, participation aux conseils centraux*

Actuellement – Lorraine et National

- Membre élue du Conseil scientifique de l'Université de Lorraine (Collège A) (février 2012–)
 - Membre élue du Comité permanent du Conseil Scientifique de l'Université de Lorraine
 - Membre de la Commission d'examen des dossiers d'inscription à l'HDR
- Membre du Sénat académique de l'Université de Lorraine (Collège A) (février 2012–)
- Membre du Conseil Scientifique de l'Université Ouverte des Humanités (avril 2011–)

Anciennes responsabilités – Université de Nancy2

- Membre élue du Conseil d'administration de Nancy 2 (Collège A) (mai 2008–décembre 2012)

• *Direction des composantes et participation aux conseils*

Actuellement – Lorraine et ULB

- Administratrice provisoire de l'UFR Arts, Lettres et Langues-Nancy de l'UL (depuis le 1^{er} avril 2014)
- Membre et présidente de l'Assemblée constituante de l'UFR ALL-Nancy (2014)
- Membre de l'Assemblée constituante de l'UFR ALL-Metz (2013)
- Membre de droit du Collegium Art, Lettres et Langues de l'UL (depuis le 24 juin 2013)
- Membre élue du Conseil d'UFR Arts, Lettres et Langues-Nancy de l'UL (Collège A) (décembre 2014–)
- Membre de droit du Conseil de Département des Langues modernes - ULB (Corps académique) (2005–)
- Membre de droit du Conseil de Faculté de Philosophie et Lettres de l'ULB (Corps académique) (2001–)

Anciennes responsabilités – Nancy, ULB et ULg

- Directrice de l'UFR Langues et cultures étrangères de l'UL (juin 2013–avril 2014)
- Membre élue du Collegium Art, Lettres et Langues de l'UL (2012–juin 2013)
- Responsable du Département d'Arabe de l'UL (2006– nov. 2013)
- Directrice-adjointe de l'UFR Langues et cultures étrangères de l'Université de Lorraine (2006–juin 2013) et membre élue du Conseil d'UFR LCE de l'Université Nancy2 puis de l'UL (Collège A) (2006-2014).
- Membre élue du Conseil d'UFR LCE de l'Université Nancy 2 (Collège B) (2005–2006).
- Membre de droit du Conseil de l'IPHO (Institut de Philos. et d'Histoire Orientales) de l'ULB (2001–2005).
- Secrétaire scientifique du Département des Sciences de l'Antiquité (Section de Langues et littératures classiques et Section de Langues et littératures orientales) de l'Université de Liège (ULg) (2001–2002).

• *Participation au Conseil d'école doctorale*

- Membre du comité d'organisation de la journée d'études doctorales de l'ED Stanislas (2013)
- Membre du Conseil et du Bureau de l'École doctorale Langage, Temps et Société de l'Université Nancy 2 (2008-2012).
- Participation à la fondation de l'école doctorale « Sciences et langages » de la Faculté des Lettres de l'Université Libre de Bruxelles dont je suis devenue membre du Comité restreint (2004–2006).

- *Autres*

- Membre de comités de recrutement de MCF ou de PR (arabe, turc, hébreu) de la 15^e section (Grenoble, Lille, Lorraine, Lyon 3, Strasbourg, Toulouse-Le-Mirail, Paris 8) depuis 2008.
- Coordonnateur de la Commission consultative de Discipline 15^e Section de Nancy2 (2009–2012).
- Secrétaire du Comité restreint de la Commission de Spécialistes des 13^e–15^e Sections de l'Université Nancy 2 (2006–2008).
- Membre suppléant de la Commission de Spécialistes de la Commission de Spécialistes de la 7^e section (linguistique) de l'Université Nancy 2 (2006–2008).

- *Responsabilités dans les projets et la vie collective de l'établissement :*

- Mission dans le cadre de la constitution de l'UDL : représentant de Nancy 2 dans les assemblées constituantes du Collegium ALL (Arts Lettres Langues) (2012)
- Mission dans le cadre de la constitution de l'UDL : représentant de Nancy 2 dans les assemblées constituantes du Pôle scientifique TELL (Temps, Espaces, Lettres, Langues) (2012)
- Mission pour l'offre de formation en licence de l'UDL : animateur du Secteur ALL (2011-2012)

11. Liste classée des publications

- *Ouvrages individuels et collectifs*

Monographies publiées à titre de seul auteur

- 1) *Plautus, Epidicus, Index verborum, Lexiques inverses, Relevés lexicaux et grammaticaux*, G. Olms, Hildesheim, 1997, iv p. et 222 p.
- 2) *Plautus, Curculio, Index verborum, Lexiques inverses, Relevés lexicaux et grammaticaux*, G. Olms, Hildesheim, 1998, vi p. et 224 p.
- 3) *Transmission de l'art médical de la Grèce à l'Islam. Étude du traité Sur les fœtus de sept mois de Galien, de sa traduction par Hunayn b. Ishāq et de son commentaire par Tābit b. Qurra*, Préface d'Aubert MARTIN, Louvain, Peeters, 1999, 172 p. (Collection « APHAO – Association pour la Promotion de l'Histoire et de l'Archéologie Orientales, Mémoires » n° 2).
Publié avec le concours de la Fondation Universitaire de Belgique et de la fondation Francqui.
- 4) *Entre l'Orient et l'Occident : rôles de l'hellénisme et du pharaonisme dans l'œuvre de Tawfīq al-Hakīm*, Liège, 2002, 460 p. (Collection « Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège », fasc. CCLXXXII).
Commission scientifique inter-universitaire : Mme le Professeur Liliane Bodson (Université de Liège), M. le Professeur Aubert Martin (Université de Liège), M. le Professeur Jacques Thiry (Université libre de Bruxelles).

Monographies publiées en collaboration

- 5) Philippe MARÇAIS, *Parlers arabes du Fezzān. Textes, traductions et éléments de morphologie rassemblés et présentés par Aubert MARTIN, Dominique CAUBET et Laurence DENOZ*, Liège, sept. 2001, XLI p. et 263 p. avec planches (Collection « Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège », fasc. CCLXXXI).
Commission scientifique internationale : Mme A. Roth (Directeur de recherches C.N.R.S.), J. Grand'Henry (Professeur ordinaire à l'Université catholique de Louvain), M. le Professeur J. Thiry (Professeur honoraire à l'Université libre de Bruxelles), M. Fr. Bauden (MCF à l'Université de Liège).

- 6) Nejmeddine KHALFALLAH et Laurence DENOZ, *Manuel d'arabe littéral. Méthode complète pour débutants*, 2^e éd. revue et augmentée, Paris, Studyrama, 2013 ; 3^e éd., Paris, Studyrama, 2015.

Collectifs en collaboration

- 7) Laurence DENOZ et Xavier LUFFIN (dir.), *L'Espace et l'Orient, Volume d'Hommages à Jacques Thiry*, Louvain, Peeters, 2006, 311 p.
- 8) Laurence DENOZ et Saba FARES (dir.), *Femme et féminisme dans les littératures méditerranéennes et arabe*, Nancy, ADRA, 2010 (Études Anciennes 45).
- 9) Laurence DENOZ et Sylvie THIEBLEMONT (dir.), *Le Moi et l'Autre. Études pluridisciplinaires*, N° spécial de la revue *Questions de communication*, Nancy, PUN, 2011.
- 10) *D'une époque à l'autre, d'un sol à l'autre, d'un genre à l'autre, d'une langue à l'autre : apports fondamentaux des sciences humaines et sociales*, Introduction de Nicole DUBOIS et Laurence DENOZ, Nancy, PUN, 2011.
- 11) Laurence DENOZ et Xavier LUFFIN (dir.), *Aux marges de la littérature arabe contemporaine*, Finlande, Academia scientiarum fennica, (coll. « Humaniora », n° 366), 2013.
- 12) Elsa CHAARANI, Catherine DELESSE et Laurence DENOZ (dir.), *Passeurs de culture et transferts culturels*, Nancy, PUN, 2015 (Collection « Interdisciplinarité »).
- 13) Claire BADIOU-MONTFERRAN et Laurence DENOZ (dir.), *Langues d'Anima. Écriture et histoire contemporaine dans l'œuvre de Wajdi Mouawad*, Paris, Classiques Garnier, 2015 (Collection « Rencontres », Série « Stylistique, rhétorique, sémiotique ») [sous presse].

Revue LiCarC

- 14) Laurence DENOZ et Nehmetallah ABI-RACHED (ed.), *LiCarC, Revue de Littérature et Culture Arabes Contemporaines*, n° 1 (2013) : *Au-delà et en-deçà des Limites*, Paris, Classiques Garnier.
- 15) Laurence DENOZ, Nehmetallah ABI-RACHED et Xavier LUFFIN (ed.), *LiCarC, Revue de Littérature et Culture Arabes Contemporaines*, n° 2 (2014) : *La quête de l'identité dans la littérature arabe contemporaine : de l'altération identitaire au retour*, Paris, Classiques Garnier.

Revue LiCarC (sous presse ou en préparation)

- 1) Nehmetallah ABI-RACHED et Laurence DENOZ (ed.), *LiCarC, Revue de Littérature et Culture Arabes Contemporaines*, Hors série n° 1 (2015) : *Le théâtre moyen-oriental contemporain traduit en langues étrangères*, Paris, Classiques Garnier [en préparation, publication prévue août 2015].
- 2) Laurence DENOZ, Nehmetallah ABI-RACHED et Yannick HOFFERT (ed.), *LiCarC, Revue de Littérature et Culture Arabes Contemporaines*, n° 3 (2015) : *Les langages poétiques de Georges Schehadé. À la page, à la scène, à l'écran*, Paris, Classiques Garnier [sous presse ; publication prévue novembre 2015].
- 3) Laurence DENOZ et Nehmetallah ABI-RACHED (ed.), *LiCarC, Revue de Littérature et Culture Arabes Contemporaines*, n° 4 (2016) : *L'enfant*, Paris, Classiques Garnier [en préparation, publication prévue novembre 2016].

• Articles et parties d'ouvrages collectifs

Articles dans des revues internationales avec commission de lecture

- 1) « Observations sur la personnalité et le style de l'empereur Claude », dans *Les Études classiques*, 65 (1997), p. 323–340.
- 2) « Internet et les études arabo-musulmanes », dans *Revue Informatique et Statistique dans les Sciences Humaines (RISSH)*, 33 (1997), p. 7–29.

- 3) « Emplois de μῦθος et de ses composés. Sémantique grecque et statistique », dans *L'Antiquité classique*, LXXI (2002), p. 65–84.
- 4) « *La députée honorable*, introduction et traduction d'une pièce de Tawfiq al-Ḥakīm », dans *Journal of Middle Eastern Literatures*, VI 1 (2003), p. 77–91.
- 5) « *Œdipe-roi en trompe-l'œil*. Étude d'*al-Malik Œdipe* de Tawfiq al-Ḥakīm », dans *Kernos, Revue internationale et pluridisciplinaire de religion grecque antique*, 16 (2003), p. 211–224.
- 6) « *Ahl al-Kahf* ou l'influence d'un mythe japonais sur une légende christiano-coranique », dans *Journal of Arabic Literature XXXVII*, 3 (2006), p. 355–375.
- 7) « Traduction d'*Esther* de Khalid Oways et Amal Ismaïl », dans *Regards sur la littérature soudanaise – An Eye on Sudanese Literature* - <http://stic.ulb.ac.be/rls/nouvelles> (mis en ligne le 16 septembre 2008).
- 8) « Symbolique de l'espace et du temps dans l'écriture de Ṭariq al-Ṭayyib », dans *Études littéraires africaines*, N° spécial sur la littérature soudanaise, mars 2010, p. 15-25.
- 9) « Les figures de style des discours de Claude. Traduction des ambiguïtés linguistiques et psychologiques », dans *Euphrosyne, Revista de filologia clássica (nova série)*, XXXVIII (2010), p. 371-380.
- 10) « Dé/reconstruction des personnages de *ʿAṣā l-Ḥakīm* dans un contexte d'émergence du nationalisme égyptien », dans *Intercâmbio* (2^e série - n° 3) « Écrivain traducteur - Traducteur écrivain », Instituto de Estudos franceses da Universidade do Porto, 2010, p. 166-178 [online janvier 2012 : <http://ler.letras.up.pt/site/default.aspx?qry=id04id1184id2548&sum=sim>].
- 11) « La relativité du Temps et de l'Espace dans le théâtre *lā maʿqūl* de Tawfiq al-Ḥakīm », dans *Arabica, Journal of Arabic and Islamic Studies*, LVIII-5 (2011), 387-403.
- 12) « Entre deux mondes : imposture ou créolisation ? Fouad Laroui, *Une année chez les Français* », dans Laurence DENOZ et Sylvie THIÉBLEMONT (dir.), *Le Moi et l'Autre. Études pluridisciplinaires*, N° spécial de la revue *Questions de communication*, Nancy, PUN, 2011, p. 89–98.
- 13) « Voyage en Afrique noire. À la recherche de l'altérité perdue », dans *Études littéraires africaines*, n° 34 (2012) : *Traductions postcoloniales*, Sous la direction de Dominique Chancé et Alain Ricard, p. 87-100.
- 14) « *Ḥātīm* ou la transgression des limites », dans *LiCARC, Revue de Littérature et Culture Arabes Contemporaines*, n° 1 (2013) : *Au-delà et en-deçà des Limites*, p. 55-70.
- 15) « Deux plumes, un texte : hybridité ou cohérence ? Aster. *Mémoire de la danse* », dans *Journal of Middle Eastern Literature*, Vol. 17-2 (2014), p. 147-161.
- 16) « *Wadā^{an} mu'aqqat^{an}*, la lutte schizophrénique de ʿAbbās Munʿaṭir contre la dictature irakienne », dans Laurence DENOZ, Nehmetallah ABI-RACHED et Xavier LUFFIN (dir.), *LiCARC, Revue de Littérature et Culture Arabes Contemporaines*, n° 2 (2014) : *La quête de l'identité dans la littérature arabe contemporaine : de l'altération identitaire au retour*, p. 73-91.
- 17) Laurence DENOZ et Yannick HOFFERT, « *Goha, entre hybridité interculturelle et aventure poétique* », dans Laurence DENOZ, Nehmetallah ABI-RACHED et Yannick HOFFERT (ed.), *LiCARC, Revue de Littérature et Culture Arabes Contemporaines*, n° 3 (2015) : *Les langages poétiques de Georges Schehadé. A la page, à la scène, à l'écran*, [publication prévue novembre 2015].

Parties d'ouvrages collectifs (avec commission de lecture)

- 18) « Tawfiq al-Ḥakīm et les mythologies méditerranéennes », dans Fr. BAUDEN (éd.), *Ultra Mare, Mélanges de langue arabe et d'islamologie offerts à Aubert Martin*, Louvain–Paris–Dudley, Peeters, 2004, p. 41–56 (Collection « APHAO, Mémoires » n° 3).
- 19) « Lexicologie comparée : le Περι των επταμηνων βρεφων grec et arabe », dans Xavier LUFFIN et Laurence DENOZ, *L'Espace et l'Orient, Volume d'Homages à Jacques Thiry*, Louvain, Peeters, 2006, p. 93–125.

- 20) « Transmission du savoir médical : de Galien à l’Islam », dans *Acta Orientalia Belgica*, t. XIX « Les scribes et la transmission du savoir dans les civilisations orientales », mars 2006, 23 pages.
- 21) « Schéhérazade et Hitler, une réinterprétation socio-politique des *Mille et une nuits* », dans *Acta Orientalia Belgica*, t. XXI « Interprétation. Mythes, croyances et images au risque de la réalité », Bruxelles, 2008, p. 331–341.
- 22) « Isis dans la littérature égyptienne contemporaine », dans Saba FARES et Laurence DENOOZ (dir.), *Femme et féminisme dans les littératures méditerranéennes et arabe*, Nancy, ADRA, 2010 (Études Anciennes 45), p. 193-206.
- 23) « Cléopâtre, construction ḥakīmienne d’un symbole nationaliste entre documents historiques, propagande d’opposition, mythification et péplums », dans N. BOIREAU, J.-F. CHEVALIER et P. DEGOTT (éd.), *Théâtre, opéra et réécriture biographique : la construction du personnage*, Metz, Centre Écritures, 2010 (coll. Recherches en littérature n°4), p. 9-31.
- 24) « Le patrimoine européen, vecteur des revendications nationalistes arabes : *Le Nouveau Faust* de ‘Alī Ahmad Bākathīr (1910–1969) », dans Marc MAUFORT & Caroline DE WAGTER, eds. *The Old Margins and New Centers of the European Literary Heritage/Les Anciennes marges et nouveaux centres de l’héritage littéraire européen*, Bruxelles, P.I.E. Peter Lang, 2011, p. 185-199.
- 25) « Entre modernité et folklore : le théâtre arabe, vecteur de contestation politico-sociale *Ḥakawātī Napata* de ‘Abd al-‘Azīm Ḥamdanāllāh », dans Carole EGGER, Isabelle RECK et Edgar WEBER, *Textes dramatiques 1968–2008 : Orient / Occident*, Presses universitaires de Strasbourg, 2012 (coll. « hamARTia », n° 3), p. 39-54.
- 26) « Ṭāriq al-Ṭayyib, une construction identitaire au confluent du Soudan, de l’Égypte et de l’Autriche », dans Kathie BIRAT, Charles SCHEEL et Brigitte ZAUGG (dir.), *Dislocation culturelle et construction identitaire* Metz, Presses universitaires de Lorraine, 2012 (coll. « Littératures des mondes contemporains », Série « Amériques », n° 8), p. 195-210.
- 27) Sylvie THIÉBLEMONT et Laurence DENOOZ, « MIRBEAU Octave (né le 16 février 1848 à Trévières, mort le 16 février 1917 à Paris) », notice du *Dictionnaire de la Méchanceté*, sous la direction de Lucien FAGGION et Christophe REGINA, Éditions Max Milo, 2013.
- 28) Laurence DENOOZ et Sylvie THIÉBLEMONT, « Mille et une nuits », notice du *Dictionnaire de la Méchanceté*, sous la direction de Lucien FAGGION et Christophe REGINA, Éditions Max Milo, 2013.
- 29) « Langue et construction identitaire de deux écrivains arabophones expatriés Ṭāriq al-Ṭayyib et Hudā Barakāt », dans Marie-Flore BERETTA, Julien DUFOUR, Isabelle RECK et Edgard WEBER, *Langue-s d’écrivain*, Strasbourg, Presses universitaires, 2013, p. 109-126.
- 30) « *Asnān al-ḥiṣān : kam hiya ?* de ‘Abbās Mun‘atīr. En lutte contre le pouvoir marginalisant », dans Laurence Denooz et Xavier LUFFIN (dir.), *Aux marges de la littérature arabe contemporaine*, Finlande, Academia scientiarum fennica, (coll. « Humaniora », n° 366), 2013, p. 87-98.
- 31) « Entre nostalgie et retour impossible, le dilemme de *Salam Ouessant* d’Azouz Begag », dans Abdendi LACHKAR et Salam DIAB DURANTON, *La Méditerranée. Textes, discours, TICS/TICES et frontières*, 1^{re} éd., Ouarzazate, Presses universitaires d’Ibn Zohr 2014, p. 228-242.
- 32) « Transmission du théâtre européen vers un ‘modèle théâtral arabe’. Étapes de l’arabisation du théâtre dans l’œuvre de Tawfīq al-Ḥakīm », dans Elsa CHAARANI, Catherine DELESSE et Laurence DENOOZ (dir.), *Passeurs de culture et transferts culturels*, Nancy, PUN, 2015 (Collection « Interdisciplinarité »).
- 33) « Écriture en langue seconde, construction d’une identité interculturelle. Deux visions antagonistes : Assia Djebar et Abdelwahab Meddeb », dans Lucia MANEA et Rémy POIGNAULT, *Mémoires de l’Espace : configurations spatiales et reconstructions identitaires*, Presses universitaires de Limoges, (coll. « Espaces humains ») [épreuves corrigées, sous presse, 2015].
- 34) « Le regard regardant/regardé chez Tawfīq al-Ḥakīm. Aveuglé ou réaliste ? », dans Dirkx Paul (éd.), *L’œil littéraire. Le regard comme opérateur scriptural*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes [article accepté, épreuves corrigées ; volume sous presse, 2015].

- 35) « *La traversée des sens érotico-pornographique : émancipation ou reniement identitaire ?* », dans Paul DIRKX (éd.), *Les cinq sens et les textes*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes [épreuves corrigées ; volume sous presse, 2015].
- 36) « De l'altération de soi à la construction identitaire autour du corps féminin et des tabous sexuels dans la littérature féminine arabe contemporaine », dans Marie BIZAIS et Edgard WEBER, *Les écritures qui révèlent ou exposent ces dames*, Strasbourg, Presses universitaires [épreuves corrigées ; volume sous presse, 2015].
- 37) « Tawfīq al-Ḥakīm et les femmes. Entre misogynie, posture auctoriale et nationalisme », dans ABIRACHED Nehmetallah, *Le théâtre oriental contemporain traduit en langues étrangères*, Strasbourg, Presses universitaires de Strasbourg [épreuves corrigées ; sous presse, sept. 2015].
- 38) « Au-delà des tabous : corps féminin et désordre social. Le cas de *L'histoire de Zahra* de Hanan al-Cheikh », dans VAUTHIER Elisabeth, *Corps et désordre dans le monde arabe*, Rennes, PUR (publ. 2015).

Conférences, congrès et colloques à communication (à comité de lecture et actes publiés) :

- 39) « La migration des grives chez Tawfīq al-Ḥakīm. Une fable philosophique », dans Liliane BODSON (éd.), *Colloques d'histoire des connaissances zoologiques, Journées d'étude, Université de Liège, 22 mars 2003*, vol. 15 (« La migration des animaux : connaissances zoologiques et exploitations anthropologiques selon les espèces, les lieux et les époques »), Université de Liège, 2004, p. 197–213.
- 40) « *Anima*, la quête d'une symbiose. Parole libératrice, écriture transculturelle », dans Claire BADIOU-MONTFERRAN et Laurence DENOZ (dir.), *Langues d'Anima. Écriture et histoire contemporaine dans l'œuvre de Wajdi Mouawad*, Paris, Classiques Garnier, 2015 (Collection « Rencontres », Série « Stylistique, rhétorique, sémiotique ») [sous presse].
- 41) « Quand Ġūḥa dénonce la dictature syrienne », dans *La littérature à l'heure du Printemps arabe: analyse et perspectives - Literature and the Arab Spring: Analyses and Perspectives. Proceedings of the 10th EURAMAL Conference - Paris 2012*, (coll. « EURAMAL » n° 10) [article accepté ; épreuves corrigées; volume sous presse]
- 42) ~~« Les femmes et les sociétés arabes : une approche anthropologique », dans Jean AKIKI et Randa ABI-AAD, *La femme dans les sociétés arabes / Women in Arab Societies, Actes du colloque du Centre supérieur de la recherche de l'Université Saint-Esprit de Kaslik des 23-26 octobre 2012*~~ et fantasmes de 'Arūsya al-Nālūtī », dans Jean AKIKI et Randa ABI-AAD, *La femme dans les sociétés arabes / Women in Arab Societies, Actes du colloque du Centre supérieur de la recherche de l'Université Saint-Esprit de Kaslik des 23-26 octobre 2012*

- contemporaine et les fictions de jeunesse* du Laboratoire Littératures, Imaginaire, Sociétés, organisé par Christian Chelebourg à l'Université de Lorraine.
- 2) 2 avril 2015 : « Quand Tawfīq al-Ḥakīm joue avec les stéréotypes féminins », au Séminaire de recherches pour le Centre d'Études littéraires Littératures Imaginaire Sociétés et pour le CREM (Centre de recherches sur les Médiations) : Femmes, monde féminin et ruptures à l'Université de Lorraine.
 - 3) 10 avril 2013 : « Errances mémorielles d'une Tunisienne entre Nostalgie et réécriture de soi », au séminaire sur la *Nostalgie* du Laboratoire Littératures, Imaginaire, Sociétés, organisé par Estelle Zunino à l'Université de Lorraine.
 - 4) Mars 2009 : « Le théâtre arabe didactique contemporain. Techniques littéraires médiévales et humanisme postcolonial », au colloque *AFDA*, en mémoire de Vincent Monteil, Institut du Monde arabe.
 - 5) 28-29 octobre 2010 : Communication « *Ego et alter*, une lutte schizophrénique contre la dictature. Étude de *Wadā^{am} mu'aqqat^{am}* de 'Abbās Mun'aṭīr », au Colloque international « *Alter et ego* » : *de la conscience de l'altérité à la construction d'une identité dans la littérature arabe contemporaine* à l'Université Nancy 2.
 - 6) 7-8 octobre 2010 : Communication « Vivre la société conservatrice saoudienne : de l'intérieur ou de l'étranger ? *Nisā' 'inda ḥaṭṭ al-istiwā'*, *Lam a'ud abkī* et *Malāmiḥ* de Zaynab Ḥifnī » au Colloque à l'Université de Strasbourg – *Écrire d'ailleurs au féminin*.
 - 7) 27-28 mars 2010 : Communication « Le théâtre irakien contemporain : un combat 'internet/nationalisé' contre l'autoritarisme, le sectarisme et la marginalisation » au Colloque à l'Institut du Monde Arabe (Paris) – *L'humanisme dans la culture arabo-musulmane* (Avec hommage à la mémoire de Daniel Reig).
 - 8) 5 mars 2010 : Conférence dans le séminaire « Littérature et réalité » du Centre Jean Mourot : « Réalités politiques et réécritures mythologiques : l'exemple de l'Égyptien 'Alī Aḥmad Bākāṭīr (1910–1969) ».
 - 9) 3 novembre 2009 : « L'immigration des écrivains arabes : de l'exil linguistique à la recherche identitaire entre refus de l'acculturation et interculturalité » au Colloque *Langue(s) d'écrivains* (Univ. Strasbourg).
 - 10) 2 novembre 2009 : « Construction d'une identité littéraire soudano-égypto-autrichienne : l'œuvre du nouvelliste Ṭāriq al-Ṭayyib » au Colloque *Dislocation culturelle et construction identitaire en littérature et dans les arts* (Univ. Metz).
 - 11) 28 août 2009 : Communication « Le patrimoine européen, vecteur des revendications nationalistes arabes : *Le Nouveau Faust* de 'Alī Aḥmad Bākāṭīr (1910–1969) » au Colloque de l'Université de Bruxelles : *Anciennes frontières et nouveaux centres : l'héritage littéraire européen dans une ère de globalisation* (26–28 août 2009).
 - 12) Juin 2009 : Communication « Dé/reconstruction du personnage historique au théâtre et émergence du nationalisme égyptien » au Colloque de l'Université du Maine–Le Mans : *Théâtre et nation : la création et la représentation scéniques d'identités nationales* (4 au 6 juin 2009).
 - 13) 24 avril 2009 : Communication « Une ambiguïté psychologique et stylistique : le style oratoire de l'empereur Claude » à la Journée d'Étude de l'Université de Nancy 2 – Université libre de Bruxelles : *Traduttore, traditore : comment traduire sans trahir ?*
 - 14) 23 janvier 2009 : Communication « Le portrait des potentats chez Tawfīq al-Ḥakīm, du stéréotype à la reconstruction originale : exemple de Cléopâtre » au Colloque de l'Université Paul Verlaine de Metz : « Théâtre, opéra et réécriture biographique : la construction du personnage » (janvier-mai 2009) ; 1^{re} partie : « Réécriture des sources biographiques et construction du personnage de théâtre » (23 janvier 2009).
 - 15) 27 septembre 2008 : Communication « Entre modernité et folklore : le théâtre arabe, vecteur de contestation politico-sociale *Ḥakawāṭī Napata* de 'Abd al-'Azīm Ḥamdanāllāh » au Colloque international de l'Université Marc Bloch de Strasbourg : *Le texte dramatique 1968–2008 : Orient/Occident*, les 27 et 28 septembre 2008.

- 16) 29 avril 2008 : Communication « *D'une petite étincelle naît un grand feu* : constitution d'un corpus sapientiel pour la base de données ALIENTO » au séminaire « Nature et statut du document : Pratiques d'analyse de corpus linguistiques » à la MSH Lorraine (axe 2 « langues textes et documents »).
- 17) 13 mars 2008 : Communication « Isis dans la littérature égyptienne contemporaine : de Tawfīq al-Ḥakīm à Nawāl al-Saʿdāwī » au colloque *Les femmes et le féminisme*, à Nancy, les 13 et 14 mars 2008.
- 18) 7 décembre 2007 : Communication « Le temps et l'espace dans *Yâ tâli' al-Shajara* » au Colloque de Strasbourg (7-8 décembre 2007) en l'honneur du professeur BARBOT.
- 19) 24 mars 2006 : Communication « Une interprétation socio-politique de la légende de Schéhérazade » présentée lors des XLV^e Journées des Orientalistes belges organisées par la Société Belge d'Études orientales (S.B.E.O.).
- 20) Mars 2005 : Communication « Les dormeurs de la Caverne de Tawfīq al-Ḥakīm : entre les Dormants d'Éphèse et le pêcheur japonais Urashima » présentée au Colloque organisé par l'équipe « Mythes littéraires » du Centre de Recherche en Littérature Comparée de l'Université Paris-Sorbonne (dir. Pierre Brunel), sur le thème *Le Mythe en littérature comparée : bilans et perspectives de recherche*, organisées à la Sorbonne-Paris 4, le 14 et 15 mars 2005.
- 21) Mars 2004 : Communication « Transmission du savoir médical : de Galien à l'Islam » (avec présentation Powerpoint), présentée aux XLIII^e Journées des Orientalistes belges, sur le thème *Les scribes et la transmission du savoir dans les civilisations orientales*, organisées par la Société Belge d'Études orientales (S.B.E.O.), le 19 et 20 mars 2004.
- 22) Novembre 2003 : Communication « Le galénisme et la médecine islamique » (avec présentation Powerpoint), présentée aux deuxièmes journées d'études sur *Le discours encyclopédique arabe et latin au moyen âge : l'incorporation des savoirs étrangers*, organisées en collaboration par l'Université catholique de Louvain et l'Université de Nancy 2, les 14 et 15 novembre 2003.
- 23) Mars 2003 : Communication « La migration des grives chez Tawfīq al-Ḥakīm : une fable philosophique » (avec présentation Powerpoint), présentée au 15^e colloque d'Histoire des connaissances zoologiques (journée d'étude consacrée à la « Migration dans tous ses états ») à l'Université de Liège, le 22 mars 2003.
- 24) Novembre 2002 : Présentation de Farouk MARDAM-BEY, dans la session des écrivains étrangers aux Bibliothèques municipales de Bruxelles, le 11 novembre 2002.
- 25) Avril 2001 : Conférence « L'*Œdipe-Roi* de Tawfīq al-Ḥakīm : comparaison avec l'*Œdipe-Roi* de Sophocle et *La Machine infernale* de Cocteau » présentée au séminaire de littérature arabe moderne à l'INALCO à Paris le 26 avril 2001.
- 26) Janvier 2000 : Conférence « Le classement des œuvres dramatiques de Tawfīq al-Ḥakīm : nouvelles approches » présentée au séminaire de littérature arabe moderne à l'INALCO à Paris le 13 janvier 2000.
- 27) Mai 1999 : Communication « L'Internet et l'édition dans le monde arabe » présentée au 21^e colloque du *Melcom International, the European Association of Middle East Librarians* à l'Université de Liège, les 17, 18 et 19 mai 1999.
- 28) Mars 1999 : Conférence « Tawfīq al-Ḥakīm et la mythologie antique. 1. Éléments pour l'interprétation de ses œuvres dramatiques. 2. Modes d'exploitation de la mythologie par Tawfīq al-Ḥakīm » présentée au séminaire de littérature arabe moderne de l'INALCO (Institut National des Langues et Civilisations orientales) à Paris le 11 mars 1999.